

LAETITIA DECOURT

Pacsée avec 1 enfant.

Née le 22.06.1982 à Lille (59)

laetitiadecourt@hotmail.com

laetitia.decourt@sorbonne-universite.fr

9-11 avenue de saint Mandé

75012 Paris

06 77 83 78 58

CURRICULUM VITÆ

Parcours universitaire

2017 : nomination en qualité de Maître de Conférences en langue et littérature russes à l'UFR d'Études slaves de la faculté des Lettres de Sorbonne Universités.

2008-2013 : Doctorat à l'université Paris IV Sorbonne, sous la direction de Madame le Professeur Laure Troubetzkoy. Sujet : « La mosaïque, la bibliothèque et le miroir. L'ironie romantique dans la prose littéraire des auteurs "mineurs" en Russie : les années 1820-1830 ». Soutenance le 7 décembre 2013, reçue avec la mention très honorable et les félicitations du jury.

2007 : reçue au concours de l'agrégation de russe (rang : 1^{ère}).

2002 : admission à l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (spécialité « Russe »).

Expérience d'enseignement

2017-2018 : Maître de Conférences en langue et littérature russes à Sorbonne Universités. 192 heures annuelles (traduction et grammaire en L1-L2-L3, construction du projet professionnel des étudiants en L1 et L3).

2014-2017 : enseignante de russe au Lycée Français Alexandre Dumas de Moscou dans les niveaux collège et lycée pour débutants et classes de russe langue maternelle (cours de grammaire et de littérature). 280 heures annuelles.

2011-2014 : ATER dans l'UFR d'études slaves à l'Université Paris IV-Sorbonne. 195 heures annuelles de TD et CM dans les trois niveaux du diplôme de Licence.

2008-2011 : monitorat dans l'UFR d'études slaves à l'Université Paris IV-Sorbonne. 64 heures annuelles en L1, L2 et L3.

2004-2005 : assistante au Collège Universitaire Français de Saint-Petersbourg. 100 heures annuelles.

Fonctions administratives et jury

2018-2019 : membre de la commission pédagogique pour le recrutement des étudiants de LLCE Russe à Sorbonne Universités.

2017-2018 : membre du jury du concours d'entrée à l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines pour la section russe.

Publications

- Ouvrages : - *Les Nuits russes* de V. Odoïevski, Presses Universitaires de Strasbourg, collection « Classiques d'ailleurs », 2018.

- *La mosaïque, la bibliothèque et le miroir. L'ironie romantique dans la prose littéraire des auteurs « mineurs » en Russie : les années 1820-1830*, Eur'Orbem éditions, collection « Texte(s) » (à paraître en 2019).

- Comptes rendus :

- Virginie Tellier, *L'X de la parole. Essai sur le discours du fou dans le récit romantique européen* (Paris, Classiques Garnier, 2017), *Revue des Études slaves* (à paraître).

- Priscilla Meyer, *How the Russian read the French. Lermontov, Tolstoy, Dostoevsky* (Wisconsin University Press, 2008), *Revue des Études slaves*, 2011, 82-2.

- Charlotte Krauss, *La Russie et les Russes dans la fiction française du XIXe siècle (1812-1917). D'une image de l'autre à un univers imaginaire* (Rodopi, Amsterdam - New York, 2007), *Revue des Études slaves*, 2010, 81-1.

- Traductions :

- Philippe Mechanicus, *Journal. Camp de Westerbork 28 mai 1943-28 février 1944*, traduit en collaboration avec Hinde Kaddour et Gaby Velthuys, *Poésie*, 2012, N°142.

- Alexandre Veltman, *Le Pérégrin* (chapitre I à XIV), La Fabrique des traducteurs – CITL - ATLAS, Arles, 2010.

Communications

20-27 août 2018 : participation au Congrès international des Slavistes (Belgrade). Sujet : « Transferts culturels dans la prose romantique russe : problèmes de la traduction de l'ukrainien et du polonais dans *Gajdamak* d'O. Somov et *Večer na Xopre* de M. Zagoskin ». Publié dans la *Revue des Études slaves*, tome 89, Paris, Institut des Études Slaves - Eur'Orbem, 2018.

24 - 25 mai 2012 : participation au colloque « Décomposition et émergence esthétiques en période de crise » organisé par l'École Doctorale IV de l'université Paris IV – Sorbonne. Sujet : « Émergence de la littérature en prose : l'exemple des années 1825-1835 en Russie ».

14 - 15 octobre 2010 : participation aux Doctoriales de l'Association Française des Russisants : « Monde russe et identités » à l'ENS-LSH. Sujet : « Influences étrangères et "narodnost'" dans la littérature parodique et critique entre 1828 et 1834 ».

19 janvier 2009 : participation à la journée d'étude « Simplicité » organisée par l'institut Est-Ouest de l'ENS-LSH. Sujet : « D'un extrême à l'autre, la simplicité du voyage à l'épreuve des années 1830 ».

24-25-26 avril 2009 : participation au colloque international de l'université de Tartu (Estonie). Sujet : « Pour une typologie de l'imagination excentrique dans le *Strannik* d'A.F. Vel'tman et les *Voyages fantastiques du baron Brambeus* d'O.I. Senkovskij » (en russe).

Expériences de traduction et d'interprétation

Mars 2011 : interprète en simultané (français – anglais) au colloque « Jehan Alain, la musique et les arts dans les années vingt et trente » (Association des Amis du Vieux Saint-Germain).

17-20 novembre 2010 : interprète en simultané (russe et anglais – français) au colloque « L'œuvre de Léon Tolstoï, bilan du XIX^e siècle européen » (Université Paris IV – Sorbonne).

Septembre – novembre 2010 : participation à la Fabrique des traducteurs (ATLAS – CITL). Traduction de la première partie du *Pérégrin (Strannik)* d'A.F. Vel'tman.

22-24 mai 2010 : interprète russe-français au festival « Étonnants voyageurs » de Saint-Malo.